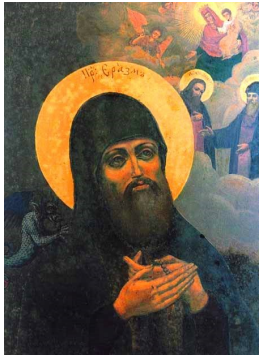




Перша Неділя  
Великого Посту

First Sunday of  
Great Lent

### Прп. Еразм (160)

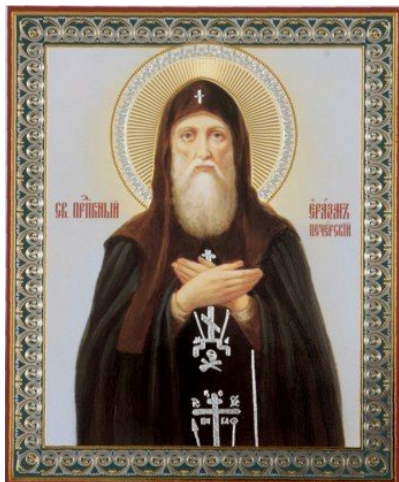


Преподобний отець Еразм був чорноризець Печерський. Він мав велику батьківську спадщину і по любові своїй до благоліпності Дому Господнього витратив усе, що мав, на прикрасу церкви, оздобивши в Печерській церкві багато ікон сріблом і золотом. Дивлячись на них, він прикрашав і свою душу як церкву і образ Живого Бога не сріблом і золотом речовим, але чистотою і любов'ю і всякими чеснотами чернечого звання. Але з преподобним сталася спокуса. Коли він сильно збіднів і був в зневазі у всіх, диявол став укладати йому в серце думку, що він не має ніякої нагороди за своє

багатство, витрачене на прикрашання церкви, і краще було б витратити кошти на милостиню жебракам. Не зрозумівши спокуси, він впав у відчай і став жити недбайливо, безчинно проводячи свої дні. Але Бог Щедрий і Праведний, поминаючи колишні чесноти блаженного, спас його від смерті таким чином. Він послав на нього тяжку хворобу, і хворий, уже близький до смерті, лежав німим і сліпим сім днів, ледве дихаючи. У восьмий день прийшла до нього вся братія і, бачачи страшну смерть брата, із подивом говорила: «Горе, горе душі цього брата, що прожив він в лінощах і в гріхах, а тепер бачить щось і метається, і не може вийти з тіла».

І ось блаженний Еразм, як ніби ніколи не хворів, встав, сів і сказав їм: «Отці і братія, воістину так, як ви говорите: я грішний і не покаюся. Але нині мені з'явилися преподобні отці наші Антоній і Феодосій, говорячи: «Ми молилися за тебе Господу, і дарував тобі Господь час на покаєння». Після цього бачив я і Пречисту Господу Богородицю, як на іконі, з Сином Її, Христом Богом нашим на руках, і безліч з Нею святих. І вона сказала мені: «Еразм, за те, що ти прикрасив церкву Мою і звеличив іконами, і Я прикрашу тебе і звеличу славою в Царстві Сина Мого, бо жебраків ви маєте на всякому місці, церкву ж Мою — не скрізь. Вставши, покайся і приймай великий янгольський образ, в третій же день чистим Я візьму тебе до Себе, що полюбив красу Дому Мого». Сказавши все це братії, блаженний Еразм почав перед усіма, не соромлячись, сповідувати свої гріхи. Вставши, він пішов до церкви і був пострижений в схиму. На третій же день відійшов до Господа і Матері Його, за Її пророцтвом.

## Saint Erasmus of the Kyivan Caves



Saint Simon, Bishop of Vladimir (May 10), wrote about him to his friend Saint Polycarp (July 24): “At the Caves was Erasmus the black-robed. He acquired a legacy of fame because he used everything he possessed for the adornment of the monastery church. He donated many icons, which even now may be seen over the altar.

“The saint experienced great temptations after he had given away his wealth. The Evil One began to suggest to him that he should have given the money to the poor, rather than spend it on the beautification of the church. Saint Erasmus did not understand such thoughts, so he fell into despondency and began to live in a careless manner. Because of his former virtue the gracious and merciful God saved him. He sent him a grievous illness, and the monk lay near death.

“In this sickness Erasmus lay for seven days, unable to see or speak, and hardly breathing. On the eighth day the brethren came to him and, seeing the difficulty of his approaching death, said, ‘Woe to the soul of this brother, for he lived in idleness and in sin. Now his soul beholds something and tarries, not having the strength to leave the body.’

“Erasmus suddenly got up, as though he had not been ill, and said to the monks, ‘Fathers and brethren! It is true that I am a sinner, and have not repented, as you said. Today, however, our monastic fathers Anthony and Theodosius have appeared to me, and said: “We have prayed for you, and the Lord has given you time for repentance.” Then I saw the All-Pure Mother of God with Christ in Her arms, and She said to me, “Erasmus, since you adorned My Church with icons, I will also adorn you and exalt you in the Kingdom of my Son! Arise, repent, take the angelic schema, and on the third day you will be taken from this life.”’

“Having said this, Erasmus began to confess his sins before all without shame, then went to church and was clothed in the schema, and on the third day he died.” Saint Erasmus was buried in the Near Caves. His memory is also celebrated on September 28 and on the second Sunday of Great Lent.

## АПОСТОЛ

3 послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 24 – 26, 32 – 12: 2)

Браття;

Вірою Мойсей, коли виріс, відрікся був зватися сином дочки фараонової.

Він хотів краще страждати з людом Божим, аніж мати дочасну гріховну потіху.

Він наругу Христову вважав був за більше багатство, ніж скарби єгипетські, бо він озирався був на нагороду.

І що ще скажу? Бо не вистачить часу мені, щоб розказувати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків,

що вірою царства вони побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, втікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, міцними були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх з воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння;

а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, розпилювані, вмирали, забиті мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та прірвах земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли,

бо Бог передбачив щось краще про нас, - щоб вони не без нас досконалість одержали.

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що опутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, що вона перед нами,

дивлячись на Ісуса, на Починателя й Виконавця віри, що замість радости, що було перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 43 – 51)

Наступного дня захотів Він піти в Галилею. І знайшовши Він Пилипа та й каже йому: *„Йди за Мною”*.

А Пилип з Віфсаїди походив, із міста Андрія й Петра.

Пилип Нафанаїла знаходить та й каже йому: „Ми знайшли Того, що про Нього писав був Мойсей у Законі й Пророки, - Ісуса, сина Йосипового, з Назарету”.

І сказав йому Нафанаїл: „Та чи ж може бути із Назарету що добре?” Пилип йому каже: „Прийди та побач”.

Ісус, угледівши Нафанаїла, що до Нього йде, говорить про нього: *„Ото справді ізраїльтянин, що немає в нім підступу!”*

Говорить Йому Нафанаїл: „Звідки знаєш мене?” Ісус відповів і до нього сказав: *„Я бачив тебе ще давніше, ніж Пилип тебе кликав, як під фіговим деревом був ти”*.

Відповів Йому Нафанаїл: *„Учителю, Ти – Син Божий, Ти Цар Ізраїля!”*

Ісус відповів і до нього сказав: *„Через те віриш ти, що сказав Я тобі, що під фіговим деревом бачив тебе? Більш від цього побачиш!”*

І Він каже йому: *„Поправді, поправді кажу вам: Відтепер ви побачите небо відкрите та анголів Божих, що на Людського Сина вони підіймаються та опускаються”*.

## EPISTLE

The reading is from Saint Paul to the Hebrews.

(c. 11 v. 24 – 26, 32 – 12: 2)

Brethren; By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, that were sawn in two, were tempted, were slain with sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented –

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 1, v. 43 – 51)

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, *“Follow Me.”*

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote – Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said to him, *“Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!”*

Nathanael said to Him, “How do You know me?” Jesus answered and said to him, *“Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”*

Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!”

Jesus answered and said to him, *“Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.”*

And He said to him, *“Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”*

## Церковний Календар



## Church Calendar

### БЕРЕЗЕНЬ

- 14 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*
- 15 2-га Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Пассія: св. Михаїла, Брадфорд**
- 18 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 21 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*
- 21 Св. Сповідь о 8:00 год. веч.
- 22 3-тя Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Пассія: св. Андрія, Нью-Торонто**
- 25 Літургія Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*
- 28 Поминальна Субота  
*Літургія 9:30 ранку*  
Св. Сповідь о 8:00 год. веч.
- 29 4-та Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Пассія: Собор св. Димитрія**

### MARCH

- Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*
- 2nd Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*  
**Passia: St. Michael @ 6:00 pm**
- Liturgy of Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*
- Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*
- Holy Confession @ 8:00 pm
- 3rd Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*  
**Passia: St. Andrew @ 6:00 pm**
- Liturgy of Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*
- Soul Saturday  
*Liturgy 9:30 am*
- Holy Confession @ 8:00 pm
- 4th Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*  
**Passia: St. Demetrius Church**

## Інформація та події на березень - Information & activities for March

8	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
8	Шевченківський Концерт	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя немає	No Fellowship: March Break
15	Немає Недільної Школи	No Sunday School
17	Навчання на бандурі немає	No Bandura Instruction
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK - UOY
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на квітень - Information & activities for April

2	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
5	Співдружжя немає : Весняний Чай Та Ринок	No Fellowship: U.W.A.C. Spring Tea and Market
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
10	Проба хору о год. 10:00 ранку	Choir Rehearsal @ 10:00 am
10	Майстерня Писанки о 10:00 год. ранку	Pysanka Workshop @10:00 am
12	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

**BINGO: Friday, March 20 @ 10:00 am at Delta Downsview**

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)